

英語を楽しく

No.204

お茶をどうぞ。

☆ 「どうぞ」 = Please ?

日本語で
「どうぞ」は、

相手に何かを勧めるとき使う。
相手の申し出を認めるとき使う。



英語で

「Please」は、

相手になにか頼むとき使う。

◇ 問題

「この椅子借りてもいいですか？」は

Can I borrow this chair? ですが、返事として、

「どうぞ。」を英文にすると Please.ですか、 Help yourself.ですか。

さて、正しい返事はどっち？



椅子を借りることを頼んでいないので、答えは Help yourself.

「どうぞ」と「Please」とは全く意味が違うのですね。

Help yourselfは「必要な努力を自分でしなさい。」が基本的な訳ですが上の文には適しませんね。文に合う訳として「ご自由にどうぞ。」がいいでしょう。

Can I look at your newspaper?

新聞を見せていただけませんか。

Sure, help yourself.

いいですよ。さあ、どうぞ。

Help yourself.

必要な努力を自分でする

自分で困難を切り抜ける

(英語文に適した日本語の翻訳を付けることが、
日本語を英訳するときの力になります。)

◇こんなことわざがあります

God helps those who help themselves.

天はみずから助くる者を助く。



Can I ~? できかいたら
Yes, you can. か
No, you can't. て
こたえと学びましたか。
Sure. Of course. なんて
こたえるのさ。ふつう。